

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И.о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
«_____» _____ 20__ г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности употребления эвфемизмов в женских журналах (на материале Интернет-издания «Cosmopolitan»)

Исполнитель студент группы 335-зб _____	И.А. Ковалевская
Руководитель доцент, канд. филол. наук _____	Н.М. Залесова
Нормоконтроль _____	С.А. Арбузова

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма

«_____» _____ 20__ г.

З А Д А Н И Е

К бакалаврской работе студента _____

1 Тема бакалаврской работы _____

(утверждено приказом от _____ № _____)

2 Срок сдачи студентом законченной работы _____

3 Исходные данные к бакалаврской работе: _____

4 Содержание бакалаврской работы(перечень подлежащий проработке вопросов):

5 Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц графиков, схем, программных продуктов, иллюстрированного материала и т.п.) _____

6 Консультанты по бакалаврской работе (с указанием относящихся к ним разделов)

7 Дата выдачи задания _____

Руководитель бакалаврской работы _____

Фамилия, Имя, Отчество, ученая степень, ученое звание

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 54 с., 1 таблицу, 49 источников.

ГЕНДЕР, ЭВФЕМИЗМ, ЭВФЕМИЯ, ЭВФЕМИЗАЦИЯ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ

В современной английской речи отчетливо проявляется тенденция к эвфемизации речи. Эвфемизмы употребляются гораздо чаще, чем можно предположить. Они не обязательно заменяют только неприличные слова и выражения, но и те слова, которые не принято говорить в той или иной ситуации. Чаще всего распространение эвфемистической лексики происходит по причине беспрерывно расширяющегося влияния принципов политкорректности. Под «эвфемизмом» понимается слово (фраза), используемое для смягчения или замены грубого, неприятного высказывания (табу) для говорящего, в некоторой степени, имеющее социальную подоплеку, а так же служащее для маскировки действительности. Настоящая работа посвящена исследованию особенностей использования «женских» эвфемизмов в иллюстрированных журналах.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Специфика явления эвфемии	8
1.1 Определения понятия «эвфемизм»	9
1.2 Мотивы эвфемизации	12
1.3 Способы эвфемизации	14
2 Классификации эвфемизмов	16
2.1 Лексико-семантическая систематизация эвфемизмов	16
2.1.1 Классификация «женских» эвфемизмов	23
3 Употребление эвфемизмов в женских журналах	26
Заключение	48
Библиографический список	50

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию особенностей использования «женских» эвфемизмов в иллюстрированных журналах. В современных стилистических исследованиях специфика употребления эвфемизмов в английской речи вызывает большой интерес. Этот вопрос рассматривали такие исследователи, как А.М. Кацев, Л.П. Крысин, В.И. Заботкина, С. Видлак, Г.А. Вильданова и многие другие. Однако, несмотря на то, что явление эвфемии в английском языке является достаточно изученным, исследования в области специфики употребления эвфемизмов английского языка в гендерном аспекте на сегодняшний день еще продолжаются. Известно, что в настоящее время гендерная специфика языка является одним из наиболее важных аспектов в жизни общества, преимущественно англоязычного. В связи с этим повышенный интерес представляет выявление особенностей «женских» эвфемизмов английского языка.

Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью употребления эвфемизмов на женскую тематику. Как известно, женщину всегда окружает много деликатных тем и событий, о которых так или иначе пишут в современных глянцевах журналах и которые требуют определенного тонкого описания, не оскорбляющего достоинства женщины. Это в свою очередь приводит к появлению самых разных «женских» эвфемизмов.

Целью исследования является выявление особенностей употребления эвфемизмов на женскую тематику на материале Интернет версии популярного журнала Cosmopolitan.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие *исследовательские задачи*:

- определить сущность понятия «эвфемизм» в современном английском языке;
- описать особенности употребления эвфемизмов и их функции;
- описать подходы классификации эвфемизмов в современном англий-

ском языке;

- описать и изучить «женские» эвфемизмы;
- проанализировать способы употребления «женских» эвфемизмов на примере иллюстрированных англоязычных изданий

Теоретической базой исследования послужили труды в области стилистики и перевода И.В. Арнольд, Л.П. Крысина, И.Р. Гальперина, А.М. Кацева, В.И. Заботкиной, Г.А. Вильдановой.

Методы исследования, использованные в данной работе: метод сплошной выборки, сопоставительный анализ, метод классификации.

Объектом исследования является гендерный аспект явления эвфемии, представленный в женских журналах.

Предметом исследования: особенности употребления эвфемистических единиц на женскую тематику на материале Интнет версии журнала Cosmopolitan.

Отталкиваясь от особенностей исследуемого материала, мы считаем целесообразным обозначить рассматриваемые нами эвфемизмы как «женские».

Материалами для исследования послужили 50 эвфемизмов на женскую тематику, выявленных по данным словарей эвфемизмов и исследований авторов, занимающихся проблемами эвфемизации английского языка, а также интернет-издание «Cosmopolitan».

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации знаний об эвфемизмах, их гендерной специфике, а так же особенностям их функционирования в современном английском языке.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов при обучении студентов на занятиях по лексикологии, стилистики, теории коммуникации, переводоведения и лингвокультурологии.

Научная новизна работы заключается в том, что данная работа позволяет понять насколько актуально употребление эвфемизмов на женскую тематику в современных глянцевого журналов.

Структура работы определяется спецификой выбранной темы и особенностями отобранного для исследования материала. Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Во введении ставятся цели и задачи исследования, и приводится структура исследования. Первая глава посвящена выявлению и описанию специфики явления эвфемии. Вторая глава посвящена классификациям эвфемизмов.

Практическое исследование, проведенное в третьей главе, ставит своей целью выявление особенностей употребления эвфемизмов на женскую тематику, которые встречаются в Интернет-версии популярного журнала Cosmopolitan.

1 СПЕЦИФИКА ЯВЛЕНИЯ ЭВФЕМИИ

Несмотря на достаточно большое число работ, посвященных эвфемии, в исследовательской литературе отсутствует единое мнение об этом явлении. Проблема определения базовой единицы (эвфемизма) представляет определенную трудность для исследователей из-за неограниченного количества лексико-грамматических форм, семантических вариаций, она также обусловлена различными подходами к явлению эвфемии.

Эвфемия представляет собой весьма разнородное по своей структуре лингвистическое явление. В эвфемистической функции используются самые разнообразные средства выразительности и тропы – метафоры, эпитеты, гиперонимы и т. п. В разговорной речи с помощью эвфемизмов говорящему удается проявить вежливость, сгладить неприятные для собеседника моменты. С другой стороны, с помощью эвфемизмов зачастую создаются обороты, способные влиять на читателя и манипулировать его сознанием. В художественной литературе эвфемизм помогает в создании шутки, иронии или сарказма, часто служит яркой характерной речевой чертой персонажа.

Явление «эвфемии» в лингвистике традиционно связывают с явлением «табу». Поэтому, не случайно, что первоначально изучением эвфемизмов занимались этнографы, исследовавшие проблематику табу в первобытных сообществах (Д.К. Зеленин, А. Мейе, Дж. Фрэнсер).

Под термином «табу» понимается «совокупность негативных предписаний», система запретов религиозного происхождения, возникшая на самых ранних этапах существования человеческого общества. У первобытных народов – религиозный запрет, налагаемый на какой-либо предмет, действие, слово и т.п., нарушение которого будто бы неминуемо влечет жестокую кару (болезнь, смерть) со стороны сверхъестественных сил¹. Табу могло распространяться и на слова (обозначающие, например, смерть, болезни, животных и так далее).

В первой половине XX века вслед за этнографами к проблеме изучения

¹ Новый словарь иностранных слов под ред. Захаренко Е. Н и др., М. 2003, С. 498.

словесного табу и эвфемизмов присоединились лингвисты как Западной Европы (Nyrop, Vendryes, Otto Yuspersen), так и Америки (F. N. Scott., J.M. Steadman, A.N. Read).

Американские лингвисты на первое место выдвигают изучение современных словесных запретов в широком понимании, а именно, слов и выражений с «неприятной коннотацией». В сферу табу включаются как традиционно грубая, непристойная лексика, так и слова с неприятным звучанием или даже графическим написанием, а также слова, вызывающие различные неприятные образы и ассоциации.

В отечественном языкознании тема эвфемизмов не находила широкого освещения на протяжении XX столетия. Эвфемизмы рассматривались, как правило, в историческом аспекте в связи с древним табу (Л.А. Булаховский, Б.А. Ларин, А.А. Реформатский), а современные эвфемизмы воспринимались скорее как негативное явление, пережиток прошлого.

Позднее формируется узкий подход к пониманию эвфемизмов. Сторонники узкого подхода к определению эвфемизмов относят к эвфемизмам только слова или выражения, которые употребляются говорящим вместо запрещенных (табуированных) (Л.А. Булаховский, Ж.Ж. Варбот, А.А. Реформатский); или заменителей непристойной лексики (В. Буй).

Однако в отечественной лингвистике, как и в зарубежной, превалирует широкое толкование эвфемизмов, согласно которому к разряду эвфемизмов относятся как заменители табуированных наименований, так и слова и выражения, которые используются «в определенных условиях для замены нежелательных, невежливых, слишком резких слов».

1.1 Определение понятия «эвфемизм»

Эвфемизм (греч. euphemia — воздержание от неподобающих слов). Слово или выражение, употребляемое взамен другого, которое по каким-либо причинам неудобно или нежелательно произнести (по причине его табуированности, традиционного неприменения или грубости, оскорбительности, невежливости и

т.п.)².

В лингвистической литературе можно обнаружить большое количество дефиниций термина «эвфемизм». Чтобы выявить суть данного термина необходимо исследовать все определения, проанализировать их и разбить на три большие группы, различающиеся функциями, которые выполняет эвфемизм, исходя из представленных определений.

К первой группе относятся определения, в которых эвфемизм, в первую очередь, выполняет функцию смягчения или замены грубого и неприятного высказывания:

По словам И. Р. Гальперина «эвфемизм – это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое»³.

А. Спирс предложил более обширный термин, сказав что «эвфемизм – это замена шероховатого выражения на более мягкое и приемлемое»⁴.

Ч. Кейни предположил, что «эвфемизм – это способ, посредством которого неприятное, оскорбительное или внушающее страх слово заменяется на косвенный или более мягкий термин»⁵.

А термин Фаулера звучит так: «эвфемизм – это мягкое, неопределенное или перифрастическое выражение для замены грубоватой точности или неприятной правды»⁶.

Во второй группе определений, кроме основной функции смягчения, отмечается важность социальных мотивов:

Э. Партридж предположил, что эвфемизмы – это выражения, которые «призваны минимизировать неприятное впечатление на слушателя или возможные неприятные последствия для говорящего, если последний хочет произвести благоприятное впечатление»⁷.

В свою очередь А. Кацев высказал мнение, что «эвфемизмы есть способ-

² Большой толковый словарь русского языка.

³ Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М., 1958, С. 124

⁴ Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. М., 1978. – С. 75

⁵ Там же.

⁶ Там же.

⁷ Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. М., 1978. С. 76.

ствующие эффекту смягчения косвенные заменители наименований страшного, постыдного или одиозного, вызываемые к жизни моральными или религиозными мотивами»⁸.

К. Аллан и К. Бэрридж полагают, что «выражение, используемое в качестве альтернативы не предпочитаемому выражению с целью избежать возможной потери лица: либо говорящего, либо аудитории, либо какой либо третьей стороны»⁹.

Л. Крысин выдвинул теорию, что «эвфемистическая замена используется в стремлении избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта»¹⁰.

Е. Тюрина предположила, что «эвфемизмы – это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо тематически стигматичного или социально некорректного antecedента, вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, неприемлемыми с точки зрения принятых в обществе норм морали, или даже просто грубыми и нетактичными»¹¹.

Третья группа определений характеризуется тем, что одной из доминирующих является функция маскировки действительности:

По словам Дж. Лоуренса «эвфемизм – та форма слов, которая (по разным на то причинам) выражает идею в смягченном или завуалированном или более почтительном виде. Причем эта смягченность иногда только кажущаяся»¹².

Дж. Ниман и К. Сильвер верили в то, что «эвфемизация – это употребление неоскорбительного или приятного термина вместо прямого, оскорбительного, при этом маскирующее истину»¹³.

В целом, из всех определений понятия «эвфемизм» можно вывести один общий термин, передающий все основные характеристики данного явления.

⁸ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. Л., 1988. С. 42-44.

⁹ Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. М., 1978. С. 76

¹⁰ Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. Берлин, 1994. С.34-36

¹¹ Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. М., 1978. С. 77

¹² Там же. С. 78

¹³ Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. М., 1978. С. 78

Итак, на наш взгляд, эвфемизм – это слово (фраза), используемое для смягчения или замены грубого, неприятного высказывания (табу) для говорящего, в некоторой степени, имеющее социальную подоплеку, а так же служащее для маскировки действительности.

1.2 Мотивы эвфемизации

Мотивы эвфемизации многими учеными-лингвистами были выявлены и систематизированы по-разному.

Л.В. Цурикова утверждает, что «главной целью употребления эвфемистической лексики является желание говорящего достичь успешной коммуникации и не создавать своим высказыванием неприятных ощущений у собеседника»¹⁴.

По мнению В.И. Заботкиной «существует зависимость между сферой употребления политкорректной лексики и целью ее использования. Эвфемизмы социальной тематики предназначены для смягчения описания дискриминируемых групп, в то время как эвфемистическая лексика, касающаяся политики, экономики, военных действий, двусмысленна и предназначена для манипулирования общественным мнением»¹⁵.

По словам Г.А. Вильдановой эвфемизмы в речи употребляются также «для намеренного смягчения (искажения) восприятия событий и явлений, происходящих в обществе»¹⁶.

Средства массовой информации, радио, телевидение, политические деятели обращаются к эвфемизмам с целью сокрытия негативных процессов, которые происходят в мире. Подобное избегание прямолинейности помогает предотвратить отрицательную реакцию общества и ее негативные последствия.

Одни исследователи выделяют большое количество групп мотивов, другие разделяют совокупность мотивов на две-три большие группы и объединяют их по общим признакам.

Классификация Э. Партриджа является наиболее подробной, в ней он

¹⁴ Цурикова Л. В. Политическая корректность как социокультурный и прагмалингвистический феномен. Воронеж, 2001. С. 97.

¹⁵ Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М., 1989. С. 27.

¹⁶ Вильданова Г. А. Политические эвфемизмы и прием «двусмысленности». Бирск, 2004. С. 19

подчеркивает следующие мотивы эвфемизации:

- 1) желание адаптироваться к соответствующему общему настроению, общей атмосфере времени, места, компании;
- 2) намерение повысить ценность того, чем обладаешь («bar» – «saloon»);
- 3) проявление уважение к адресату, желание произвести впечатление или старание не оскорбить собеседника («Jew» – «Hebrew»);
- 4) необходимость смягчить печальное воспоминание, трагическую новость, неприятное известие («to die» – «to pass away», «to be no more»);
- 5) существование социальных и моральных табу («pantaloon» – «nether garments»);
- 6) существование табу, связанных с религиозными или суеверными пред-рассудками («devil» – «deuce», «dickens»).

Изучив приведенную выше классификацию мотивов эвфемизации, можно сделать вывод, что табуированность, недопустимость или нетактичность прямого именованя чего-либо обусловлено следующими факторами:

- 1) наличие неких языковых табу, которые продолжают существовать на данном этапе развития общества. А именно, это социальные, морально-этические, религиозные и другие аспекты эвфемизации;
- 2) речевая ситуация, которая является коммуникативным аспектом эвфемизации.

Исходя из этого, можно подытожить, что два основных мотива обращения к эвфемизмам, это:

- 1) намерение говорящим совершить акт успешной коммуникации, при этом не оскорбляя достоинства и не ущемляя права собеседника;
- 2) стремление исказить, приукрасить действительность (зачастую политическими деятелями и средствами массовой информации), в надежде не вызвать общественный резонанс.

1.3 Способы эвфемизации

Вопрос о способах эвфемизации рассматривался разными исследователями, как отечественными, так и зарубежными, а именно А.М. Кацевым, Л.П. Крысиным, Б.А. Лариным, С. Видлаком, Дж. Нименом, К. Сильвером и др.

Стоит подчеркнуть, что большая часть вышеупомянутых ученых-лингвистов выделяют такие средства, как заимствование, метафорический перенос, метонимия и расширение семантического значения (абстрагирование). А так же:

1) всевозможные способы словообразования, такие как: деривация, аббревиация (а именно акронимия), замена одной части речи на другую, образование сложных слов, эллипсис, редупликация, слияние (Б. Уоррен, Дж. Нимен, К. Сильвер, Г. Вильямс, Л.П. Крысин);

2) частичная (литота) и полная антонимия (антифраз) (С. Видлак);

3) местоимения и слова, обозначающие неполноту действия (Л.П. Крысин);

4) персонификации, эпитеты, аллюзии, эпонимии (О.Ф. Иванова).

Многие исследователи подчеркивают, что эвфемистические наименования тяготеют к описательной форме выражения. Кроме того, можно выделить целую группу эвфемистических наименований, которые были закреплены в словарях, и вошли в широкое употребление. Функциональные свойства этих наименований весьма ограничены, так как, известно, что чем конкретнее номинативная единица, чем сильнее в ней смещено динамическое равновесие общего и отдельного в сторону отдельного, тем богаче возможность передать различные оттенки обозначения, в том числе и эвфемистического¹⁷. В данном смысле наиболее функциональны фразовые эвфемизмы. Из эвфемизмов, которые не были закреплены в словаре, выделяются:

1) местоименные слова, своеобразные функциональные универсалии, и

2) потенциальные лексические эвфемизмы – слова, семантическое поле которых способно расширяться за счет эвфемистического переосмысления в тексте (в конкретных, специфических условиях);

¹⁷ Вильданова Г. А. Гендерный аспект эвфемизации. Бирск, 2004. С. 26

3) значительно чаще, чем лексемы, встречаются в речи эвфемистические фразеологизмы. Употребление фразеологических единиц, метафорически и метонимически переосмысленных, в качестве эвфемизмов – процесс продуктивный в языке, поскольку такие единицы, сопрягая разные понятия, как бы отвлекают внимание от явлений, вызывающих отрицательные эмоции. Эвфемистические фразеологизмы можно подразделить на а) узувальные, б) контекстуальные, в) «разовые» (оказиональные)¹⁸.

Очень сложно понять, какой способ на сегодняшний день является наиболее продуктивным. Предлагается принимать во внимание все вышеприведенные классификации при анализе эвфемизмов. Необходимо подчеркнуть, что понятие эвфемизма является несколько размытым и охватывает многочисленные функции, свойственные другим языковым явлениям

¹⁸ Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы русского языка. М., 2004. С. 56-58.

2 КЛАССИФИКАЦИИ ЭВФЕМИЗМОВ

2.1 Лексико-семантическая систематизация эвфемизмов

Необходимо отметить, что отечественные и зарубежные лингвисты (А.М. Кацев, Л.П. Крысин, В.П. Москвин, Е.П. Сеничкина, Дж. Нимен, К. Сильвер и др.) предпринимали попытки систематизировать и описать эвфемизмы, однако на сегодняшний день не существует единой общепринятой классификации.

В.П. Москвин предлагает распределять эвфемизмы на основе выполняемых ими функций:

1) замещение наименований объектов и явлений, вселяющих страх: *отойти в мир иной* взамен *умереть*;

2) замена обозначений объектов, считающихся в обществе неприличными: *уборная* вместо *туалет*;

3) замена номинаций объектов, вызывающих неприятные ощущения: *насекомые* вместо *вши*;

4) замена обозначаемого по причине нежелания шокировать публику: *«простоватый»* вместо *«бестолковый»*, *«широкая кость»* вместо *«толстяк»*;

5) вуалирование сути предмета, действия: *присвоить* вместо *своровать*;

6) смягчение наименований малопрестижной деятельности: *уборщик* вместо *дворник*¹⁹.

В этой классификации В.П. Москвин опирался на цели использования эвфемизмов: замена неприятных и неприличных слов, смягчение, вуалирование высказывания.

Н.Г. Заварзина определила четыре типа эвфемизмов, используемых для обозначения:

1) властных государственных структур и их деятельности: *задержать* взамен *арестовать*

2) боевых действий и принимающих в них участие сторон: *устройство* вместо *бомба*;

¹⁹ Москвин В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования. Волгоград, 2001. С. 63–67.

3) негативных экономических явлений: *снижение темпов экономики вместо экономический кризис*;

4) определенных групп общества и взаимоотношений между ними²⁰.

Помимо данной классификации, В.П. Москвин предлагает систематизацию эвфемизмов с учетом степени сложности зашифровки и по способу зашифровки. Предложенные В.П. Москвиным классификации имеют большое значение в целом для прикладной лингвистики, и, в частности, для описания разнообразия и многоаспектности явления эвфемии.

В.В. Панин распределил эвфемистическую лексику между двумя большими группами:

1) эвфемистическая лексика, сглаживающая ущемление прав определенных групп. Она, в свою очередь, делится на:

а) слова, уменьшающие расовые и этнические различия: *Afro-American, Latino*;

б) выражения, смягчающие половую дифференциацию: *businessperson, fire fighter*;

в) выражения, смягчающие половую дифференциацию: *businessperson, fire fighter*;

г) эвфемистические обороты, появившиеся для уменьшения социального неравенства: *low-income people, economically disadvantaged*;

д) эвфемистическая лексика, касающаяся различий по состоянию здоровья: *handicapped, developmentally challenged*;

е) выражения, необходимые для исключения различий касающихся внешности: *overweight, differently sized*;

ж) выражения, направленные на защиту окружающей среды и животных: *free-roaming animals, animal companion, botanical/floral companion*.

2) эвфемистическая лексика, соотносящаяся с принципами политкорректности, подразделяющаяся на:

а) лексические обороты, затушевывающие проблемы в экономической

²⁰ Заварзина Н. Г. Эвфемизмы как проявление «политической корректности». М., 2006. С. 54–56.

сфере: *economic downturn, price adjustment*;

б) выражения, прикрывающие боевые действия, а также отрицательную деятельность государственных органов: *device, surgical strike, air support*²¹.

А.С. Куркиев распределяет эвфемистическую лексику на основании побуждений к ее употреблению:

1) эвфемистические выражения, сформированные по причине различных суеверий: *нездоров* вместо *болеет*;

2) выражения, появившиеся из-за боязни опасности: *прибить* вместо *убить*;

3) лексика, вызываемая состраданием и сопереживанием: *душевнобольной* вместо *помешанный*;

4) слова, вызываемые чувством стыда за качество субъекта: *внебрачный ребенок* вместо *незаконнорожденный*;

5) выражения, побуждаемые учтивостью и благовоспитанностью: *лицо старшего поколения* вместо *старый человек*²².

А.М. Кацев предлагал лексико-семантическую классификацию, выделяя в ней эвфемистические наименования таких явлений, как:

1) сверхъестественные силы;

2) смерть и болезни;

3) пороки;

3) понятия из половой сферы;

4) преступления и их последствия;

5) бедность;

6) некоторые профессии;

7) умственные и физические недостатки;

8) понятия из области физиологии;

9) некоторые предметы одежды²³.

Ставя во главу угла сферы человеческой жизни, Л.П. Крысин делит сфе-

²¹ Панин В. В. Политическая корректность как языковая и культурно-поведенческая категория. Нижний Тагил, 2003. С. 105–107.

²² Куркиев А. С. Классификация эвфемистических названий в русском языке. Грозный. 1975. С. 88

²³ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. М., 1988. С.30-34.

ры эвфемизации на личную и социальную²⁴, а А.М. Кацев выделяет эвфемизмы:

- 1) семейно-бытовые;
- 2) общеупотребительные;
- 3) профессиональные;
- 4) эвфемизмы, используемые в политике, прессе, дипломатии, официальных документах;
- 5) эвфемизмы социолектов²⁵

Дж. Нимен и К. Сильвер представляют словарь, составленный по принципу тезауруса, где все слова объединены и представлены в тематических полях. Соответственно выделяются группы эвфемизмов, обозначающие:

- 1) части тела (parts of body: forbidden and neutral territory);
- 2) физиологические процессы (blood, sweat and tears: secretions, excretions and bathrooms);
- 3) порока и недостатки (the seven deadly sins and sundry peccadilloes);
- 4) болезни (sickness: fear and trembling);
- 5) смерть (death);
- 6) преступление и наказание (crime and punishment);
- 7) отношения между полами (sex: amateur and professional);
- 8) профессии (placement and outplacement: the world of work);
- 9) язык правительства (the language of government: bureaucratese and urbababble);
- 10) деятельность военных (the game of war: the players, the props, the strategies)²⁶.

Е.Е. Краснова предлагает классифицировать эвфемизмы по порождающим их мотивам на следующие группы:

- 1) эвфемизмы, мотивированные чувством страха;
- 2) эвфемизмы, мотивированные приличиями;
- 3) эвфемизмы, мотивированные деликатностью;

²⁴ Крысин . Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. Берлин, 1994. С.30-34.

²⁵ Крысин . Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. Берлин, 1994. С.30-34.

²⁶ Киселева, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия 1978. С. 57.

- 4) маскирующие эвфемизмы;
- 5) облагораживающие эвфемизмы²⁷.

Необходимо отметить, что на разных этапах развития общества и языка актуальными и неактуальными становятся различные группы эвфемизмов. Например, с ослаблением религиозного фактора в речевом поведении людей эвфемистические заменители соответствующих слов-табу употребляются главным образом в силу языковых традиций и служат в основном, как эмоциональные интенсификаторы, выражая различные эмоции – удивление, гнев, раздражение. Важным фактором устаревания эвфемизма являются моральные устои, их варьирование на разных исторических этапах (например, такие предметы одежды как «брюки» и «платье» не эвфемизируются в данный момент, в отличие от XIX века)²⁸.

Отмирание тех или иных реалий ведет к архаизации эвфемизмов (например, А.М. Кацев упоминает архаизацию эвфемизмов для обозначения понятий, связанных с «казнью через повешение»). Таким образом, наряду с тенденцией устаревания эвфемизмов, можно отметить процесс их архаизации²⁹.

И напротив, появление новых реалий, явлений негативного характера (например, наркомания) порождает новые эвфемизмы. Иногда эвфемизации подвергаются совсем неожиданные понятия: например, А.М. Кацев не упоминает эвфемизмы, обозначающие национальную, этническую принадлежность, так как описывает эвфемизмы 1970-80 годов, а, как нам известно, в конце XX века эта группа, ранее весьма малочисленная, существенно пополнилась, расширилась. Ранее также не выделялась группа эвфемизмов, связанных с сексизмом в языке (кстати, данная группа специфична для английского языка, что связано с определенными языковыми традициями). Эвфемизация обозначений национальной, расовой, половой принадлежности вызвана идеологией политкорректности – тенденцией, стимулировавшей появление огромного пласта разнооб-

²⁷ Вильданова Г. А. Гендерный аспект эвфемизации. Бирск, 2004. С. 29

²⁸ Там же. С. 30

²⁹ Там же. С. 32.

разных эвфемизмов, снижающих разного рода дискриминацию³⁰.

Появление новых эвфемизмов и привлечение их в сферы ранее с эвфемией не сопряженные подтверждает мысль о том, что «эвфемизмы суть не остаточные явления минувших времен, а активные единицы языка, вплетающиеся чаще, чем может показаться на первый взгляд, в его живую ткань»³¹. Вслед за Е.Ю. Головановой, мы полагаем, что эвфемизмы могут служить показателем определенных стереотипов, существующих в данном обществе в данное время³².

Мотивационная классификация – результат обобщения работ Ж.Ж. Варбота, Л.А. Булаховского, Б.А. Ларина, Л.П. Крысина и др. – была представлена В.П. Москвиным. По способу образования эвфемизмов исследователь выделяет эвфемизацию на основе:

1) нарочито двусмысленной речи: метонимия, метафора, антифразис, паронимическая замена;

2) нарочитой неясности: прономинализация, замена слова наименованием соответствующего родового понятия, антономазия, эллипсис, искусственная книжность;

3) нарочито неточной речи: перенесение с вида на вид, синекдоха, мейозис;

4) использование в качестве эвфемизмов прямого обозначения предмета речи: книжные слова и выражения, иноязычные слова, не освоенные языком³³.

Вышеупомянутая классификация В.П. Москвина достаточно подробная и основательная, но вслед за Е.П. Сеничкиной, хотелось бы выразить недоумение в связи с использованием таких определений, как неясный, неточный, двусмысленный. Как нам представляется, данные определения запутывают и порождают новые вопросы. В дальнейшем мы подробнее остановимся на способах образования эвфемизмов.

В.П. Москвин не включает в классификацию сокращения, однако эвфе-

³⁰ Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода. М., 2015. С. 35

³¹ Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. М., 1988. С. 49.

³² Киселева, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия 1978. С. 57.

³³ Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М., 2010. С. 64-67.

мизмы-сокращения присутствуют, как в английском, так и в русском языках. По мнению Ю.В. Горшунова, исследователя аббревиатурной лексики, принцип аббревиации – возможность представить некую развернутую форму отдельными буквами или звуками – представляет широкие возможности использовать сокращения в эвфемистической функции для смягчения грубых или неприятных выражений. На фоне неприличных коррелятов, сокращения, благодаря своей криптической, загадочной и «облагороженной» форме, воспринимаются как более пристойные и менее резкие ³⁴.

Ю.В.Горшунов выделяет следующие лексико-семантические группы сокращений-эвфемизмов:

1) сокращения-эвфемизмы, заменяющие ругательства, оскорбительные обращения и непристойности, которые получили широкое хождение в современном английском языке, особенно в его американском варианте, позволяют остаться в пределах лексической пристойности, в силу их приемлемости с точки зрения общественных лексических норм;

2) сокращения-эвфемизмы, созданные для обозначения широкого спектра социальных пороков (преступность, проституция, наркомания, пьянство и другие пороки);

3) сокращения-эвфемизмы, используемые при обсуждении щекотливых, трудных, неприятных тем, таких как «смерть», «болезни», «умственные и физические недостатки» ³⁵.

Сравнивая все представленные классификации эвфемизмов становится очевидным тот факт, что они отличаются большим тематическим и структурным разнообразием, вследствие того, что исследователи выделяют группы эвфемизмов по разнообразным критериям:

1) определенная дискриминируемая группа (с целью смягчить предвзятое отношение к этим группам из-за их расы, пола, возраста, физических и умственных особенностей, положения в обществе);

³⁴ Киселева, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия 1978. С. 59.

³⁵ Там же. С. 60.

2) функциональные особенности, то есть цель применения эвфемизмов (для смягчения негативных факторов, событий, явлений; с целью манипулирования общественностью; обозначения определенных структур);

3) сфера применения и коммуникативная ситуация (с целью замены табуированных, неприятных, неприличных наименований предметов и явлений).

Что касается классификации В.В. Панина, который выделяет категорию эвфемизмов в сфере защиты окружающей среды и животных, то она весьма спорная, потому что не совсем ясно, кто в этом случае является дискриминируемой группой

2.1.1 Классификация «женских» эвфемизмов

Как показывает анализ словарей эвфемистической лексики, немаловажное место в системе эвфемизмов занимает «женщина» и понятия, связанные с ней. Рассмотрим, какие темы и понятия обычно интенсивно вовлекаются в сферу табу и как следствие эвфемизируются, когда речь заходит о представительницах женского пола.

Данная классификация заимствована из диссертационной работы Г. А. Вильдановой «Гендерный аспект эвфемизации (на материале английского языка)»:

1) эвфемизмы, выражающие природно-физические и психологические оценочные характеристики.

К данной группе мы относим лексические единицы, выражающие отношение общества к поведению, внешним данным, возрасту, семейному положению представительниц женского пола, в частности, некоторые характеристики далеко не комплиментарного характера. Данные эвфемизмы, в свою очередь, делятся на:

– эвфемизмы, описывающие «легкое» поведение, распущенность (в основном, это эвфемизмы для обозначения женщины, презирующей условности и «неразборчивой в связях»), привлекательность женщины для противоположного пола (для обозначения ярких, красивых или необычайно привлекательных женщин и т.п.).

– эвфемизмы, описывающие порицаемые нравственные, эмоциональные и интеллектуальные женские качества (эвфемизмы, используемые для обозначения высокомерных, расчетливых, вспыльчивых либо красивых, но глупых женщин)

– эвфемизмы, описывающие отсутствие привлекательности и состояние в браке (данные эвфемизмы нередко сопряжены с иронией, насмешливо-нисходительным отношением).

– эвфемизмы, описывающие возраст

2) эвфемизмы, скрывающие, вуалирующие физические недостатки.

Эвфемизмы данной группы свидетельствует о повышенном внимании женщин к своей внешности, желании хорошо выглядеть. К ним предлагается относить:

– эвфемизмы, описывающие женщин с избыточным весом;

– эвфемизмы, описывающие недостатки женской фигуры и лица (к ним относятся жировые отложения и всевозможные несовершенства кожи);

3) эвфемизмы, сопряженные с «индустрией красоты» (включая косметологию, пластическую хирургию);

Данная группа эвфемизмов описывает всевозможные косметические процедуры, улучшающие фигуру, цвет лица, причёску и т. д. И подразделяющиеся они на:

– эвфемизмы, описывающие косметические процедуры, одежду (окрашивание волос, процедуры удаления волос с разных частей тела, женскую одежду и нижнее белье);

– эвфемизмы, описывающие похудение (здесь мы находим эвфемизмы, описывающие процесс похудения, средства для похудения, а так же излишнюю худобу);

– эвфемизмы, описывающие процедуры пластической хирургии (например, ринопластика, липосакция, маммопластика, всевозможные подтяжки и др.);

4) эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и части тела.

В основе этой группы эвфемизмов лежат многочисленные замененные по моральным и иным соображениям наименования для табуизированных понятий. К ним можно отнести:

– эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и состояния (беременность, роды и др.);

– эвфемизмы, обозначающие части женского тела (а именно – интимные части тела);

– эвфемизмы, связанные с женской уборной (как помещением, так и самим процессом приведения себя в порядок);

5) эвфемизмы, обозначающие названия профессий

Данные эвфемизмы созданы для обозначения непрестижных профессий и делятся на:

– эвфемизмы, обозначающие социально приемлемые профессии (низкооплачиваемые);

– эвфемизмы, обозначающие проституцию³⁶.

На основании исследования словарей, на основании данных диссертации Вильдановой мы пришли к выводу, что чаще всего табуируются женские темы, связанные с оценочными характеристиками, физическими недостатками, индустрией красоты, физиологическими процессами и частями тела, а так же табуируются названия непрестижных и неприемлемых обществом профессий. В соответствии с этим мною были выделены женские эвфемизмы в количестве 76 штук.

³⁶ Вильданова И.В. Гендерный аспект эвфемизации. Бирск, 2000. С. 194.

3 УПОТРЕБЛЕНИЕ ЭВФЕМИЗМОВ В ЖЕНСКИХ ЖУРНАЛАХ

На протяжении многих веков отношение общества к женщине было весьма спорным и неоднозначным. Это проявлялось на всех уровнях, в том числе языковом.

Феминистская лингвистика или же феминистская критика языка возникла в языкознании в 60-70 годы прошлого века. Её возникновение было обусловлено целым рядом причин как экстралингвистического, так и интралингвистического характера. К первой группе причин мы можем отнести целый ряд событий, а именно развитие «Нового женского движения» в США и Европе, рост особой популярности идей феминизма на Западе, расцвет философии постмодернизма и так называемую «когнитивную эволюцию». К собственно языковедческим причинам, способствующим возникновению феминистской критики языка, относятся следующие. Во-первых, возникновение целого ряда новых научных направлений в самой лингвистике в 50-60 годах – психолингвистики, количественной социолингвистики, прагматики, теории коммуникации. Во-вторых, выдвижение в истории лингвистики на первый план изучения человеческого фактора и проблемы взаимосвязи языка с биосоциальными характеристиками человека и в том числе с его полом. В-третьих, смена парадигм в науке (переход от структурализма к прагматике) и появление собственно методологической и научной базы для развития гендерных исследований в социальных науках³⁷.

«Женские» эвфемизмы дают четкое представление о роли женщины в англоязычном обществе в наше время. В целом, данный тип эвфемизмов демонстрирует современные взгляды носителей английского языка на современную женщину отражает изменения социальной роли женщины, дает возможность сравнить традиционный и современный взгляд на роль женщины в этом обществе.

³⁷ Горошко Гендерная проблематика в языкознании [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.owl.ru/win/books/articles/goroshko.htm> (дата обращения: 05.01.2017).

Учитывая все вышесказанное, представляется достойным внимания проанализировать современные «женские» эвфемизмы на примере популярного иллюстрированного издания, в котором представлены самые новые и широкоупотребительные лексические единицы.

В качестве источников материала для исследования нам послужило интернет-издание «Cosmopolitan».

Cosmopolitan – международный гляцевый журнал для женщин. Впервые опубликован в 1886 году в Соединенных Штатах Америки как периодическое семейное издание; позднее был преобразован в литературный журнал. В конце 1960-х годов окончательно утверждается как женский глянец. Выпускаемый издательством Hearst Corporation, Cosmopolitan имеет 63 международных издания, печатается на 32 языках и распространяется более чем в 100 странах мира.

Журнал включает в себя следующие разделы:

Celebrities & Entertainment (знаменитости и развлечения)

Beauty & Style (красота и стиль)

Politics (политика)

College (колледж)

Career (карьера)

Health & Fitness (спорт и здоровье)

Food & Cocktails (еда и напитки)

Sex & Relationships (секс и отношения)

Parenting (воспитание детей)

Cosmo For Latinas (Космо для латиноамериканцев)

Horoscopes (гороскоп)

Необходимо отметить, что тип данного издания предполагает определенное тематическое наполнение и соответствующий способ подачи информации. В журнале «женские» эвфемизмы присутствуют, в основном, в текстах таких разделов, как «Celebrities & Entertainment», «Beauty & Style», «Health & Fitness» и «Sex & Relationships».

В ходе настоящего исследования был проведен количественный анализ

«женских» эвфемизмов, которые были отобраны из следующих словарей:

- 1) «Oxford Dictionary of Euphemisms» под редакцией R. W. Holder (2003);
- 2) «A dictionary of euphemisms & other double talk. Includes bibliographical references» под редакцией H. Rawson (1979);
- 3) «Англо-русский словарь табуированной лексики и эвфемизмов» под редакцией А. Ю. Кудрявцева (2001).

Суммарное количество составило 80 единиц. На основании классификации Г. А. Вильдановой все отобранные из словарей эвфемистические единицы были разделены на пять больших групп и несколько подгрупп (Таблица 1).

Таблица 1 Распределение эвфемизмов по группам

№	Группы эвфемизмов	Подгруппы эвфемизмов	Эвфемизмы
1	2	3	4
1	Эвфемизмы, выражающие природно-физические и психологические оценочные характеристик и	Эвфемизмы, описывающие «легкое» поведение, распушенность	Adventuress, beddable, easy (woman), eye-candy, facile, fallen (woman), femme fatal, inamorata, left-handed wife, minor wife, mistress, no better than she should be
		Эвфемизмы, описывающие порицаемые нравственные, эмоциональные и интеллектуальные женские качества	Doll, gold-digger

Продолжение Таблицы 1

1	2	3	4
---	---	---	---

		Эвфемизмы, описывающие отсутствие привлекательности и состояние в браке	Fishing fleet, grass widow, homely, no oil painting/beauty, on the shelf, wallflower
		Эвфемизмы, описывающие возраст	Ageful, crinkly, crumbly, mature, older woman
2	Эвфемизмы, вуалирующие недостатки женской внешности	Эвфемизмы, описывающие женщин с избыточным весом	Ample, classic proportions (of), stacked, well-built, well-endowed
		Эвфемизмы, описывающие недостатки женской фигуры и лица	Imperfections, mature skin, middle-aged spread
3	Эвфемизмы, сопряженные с «индустрией красоты» (включая косметологию и пластическую хирургию)	Эвфемизмы, описывающие косметические процедуры, одежду	Adapt, bottle-blonde, bra, bust bodice (BB), colour-tint, foundation garment, hairpiece, touch up, warpaint, wax (bikini wax)
		Эвфемизмы, описывающие похудение	Body image, eating disorder, weight watcher
		Эвфемизмы, описывающие процедуры пластической хирургии	Boob job, nose job

Продолжение Таблицы 1

1	2	3	4
4	Эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и части тела	Эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и состояния	Aunt Flo, blood, carry a child, expecting (expectant), feminine hygiene, mense(s), period, shotgun wedding, time of the month, with child
		Эвфемизмы, обозначающие части женского тела	Boobs, bust, chest, cleavage, décolletage, topless, down below, down there, nether regions, oval office
		Эвфемизмы, связанные с женской уборной	girls room, hygienic facilities, powder room, women's room (women), you-know-what, freshen up to (to), powder one's nose (to)
5	Эвфемизмы, обозначающие названия профессий	Эвфемизмы, связанные с проституцией	escort, girl of the streets, Magdalene, oldest profession (the), sister of mercy

Таким образом, по данным словарей было обработано 80 «женских эвфемизмов», которые были разделены на 5 групп в зависимости от тематического содержания:

1) Эвфемизмы, выражающие природно-физические и психологические оценочные характеристики – 25 выражений.

2) Эвфемизмы, вуалирующие недостатки женской внешности – 8 выражений.

3) Эвфемизмы, сопряженные с «индустрией красоты» (включая косметологию, пластическую хирургию) – 15 выражений.

4) Эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и части тела – 27 выражений.

5) Эвфемизмы, обозначающие названия профессий – 5 выражений.

Рассмотрим каждую группу эвфемизмов подробнее на материале Интернет-издания «Cosmopolitan».

Итак, первая группа – это эвфемизмы, выражающие природно-физические и психологические оценочные характеристики. И они передают отношение общества к женщинам, их внешнему виду, поступкам и т.д. Нами было обнаружено, что «женские» эвфемизмы данной группы встречаются в 1,31% от общего числа всех найденных статей.

Данная группа делится на несколько подгрупп, первая из которых – это эвфемизмы, описывающие «легкое» поведение, распушенность, привлекательность женщины для противоположного пола.

Нами были отобраны следующие эвфемистические выражения:

Adventuress – женщина, «презирающая» условности и неразборчивая в связях

easy (woman) – то же

facile – то же

fallen (woman) – то же

no better than she should be – то же

beddable – сексапильная, соблазнительная женщина

eye-candy – то же

femme fatal – то же

inamorata – любовница

left-handed wife – то же

minor wife – то же

mistress – то же

Например, *beddable*. В данном примере рассказывается о наиболее привлекательных знаменитостях, статью предваряют такие слова: « Nothing's more *beddable* than a woman who knows she's irresistible and this week, our favorite Hol-

lywood hotties rocked their sexiest, boldest looks to fab results!»³⁸

Следующая подгруппа – это эвфемизмы, описывающие порицаемые нравственные, эмоциональные и интеллектуальные женские качества (расчетливость, глупость и т.д.).

Нам удалось обнаружить в словаре лишь два эвфемизма из данной подгруппы:

doll – кукла, красивая, но глупая женщина

gold-digger – женщина, выходящая замуж или живущая с мужчиной по расчету

Довольно частое явление, когда женщине (особенно привлекательной) приписывается отсутствие интеллекта, эвфемизм *doll* как раз передает подобную коннотацию. Представленную лексическую единицу обнаружить в Интернет-издании *Cosmopolitan* нам так и не удалось. Мы полагаем, что дело в том, что несмотря на то, что это понятие является эвфемистичным, всё же оно несет в себе слишком очевидную отрицательную оценку. Поэтому данное издание избегает подобных наименований, чтобы случайно никого не задеть.

Среди порицаемых обществом женских качеств мы обнаруживаем «стремление жить за чужой счет», «вести иждивенческий образ жизни».

Мы обнаружили два примера с выражением *gold-digger*: « Not saying she's a *gold digger*»³⁹ и «Study shows the whole "*gold digger*" Concept is B.S.»⁴⁰.

Третья подгруппа – это эвфемизмы, описывающие отсутствие привлекательности и состояние в браке.

К ним относятся такие выражения:

fishing fleet – девушки брачного возраста, уезжавшие за рубеж в поисках мужей

grass widow – женщина, у которой муж по какой-либо причине отсутству-

³⁸ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/advice/g3091/4-5-beauties-of-the-week/> (датаобращения: 05.01.2017).

³⁹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : https://www.google.ru/?gws_rd=ssl#newwindow=1&q=Nothing%27s+more+beddable+than+a+woman+who+knows+he%27s+irresistible+and+this+week%2C+our+favorite+Hollywood+hotties+rocked+their+sexiest%2C+boldest+looks+to+fab+results!+cosmopolitan (дата обращения: 05.01.2017).

⁴⁰ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/sex-love/news/a42635/study-shows-the-whole-gold-digger-concept-is-bs/> (датаобращения: 05.01.2017).

ет

homely – невзрачная девушка

no oil painting/beauty – некрасивая девушка

on the shelf – незамужняя женщина, у которой мало шансов вступить в брак

wallflower – непивлекательная, непопулярная у противоположного пола девушка

В интернет-издании «Cosmopolitan» отсутствуют данные примеры.

Последняя подгруппа – эвфемизмы, описывающие возраст. Всем известно, что предпочтительно не упоминать такой болезненный для многих женщин вопрос, как возраст. Поэтому, в англоязычном (и не только) обществе очень стараются смягчать подобную лексику.

К эвфемизмам данной группы мы отнесли такие понятия:

ageful – женщина, относящаяся к пожилому и старческому возрасту

crinkly – то же

crumbly – то же

mature – зрелый, зрелая

older woman – пожилая женщина

Например, эвфемизм *mature*. Вот такой пример мы нашли: « The horror: 40-year-old Penelope Cruz will be most *mature* bond girl. How dare she be a Bond Girl with her brittle bones and grey hair? This is essentially what the headlines blared as Yahoo! reported that Cruz would be «the oldest ever Bond girl»⁴¹.

С выражением *older woman* мы находим такой заголовок: «10 inspiring *older women* proving edgy hair has no age limit»⁴². В статье представлены фотографии пожилых женщин с необычайно ярким цветом волос. Здесь мы видим пример того, что для англоязычного общества не свойственны никакие предрассудки касательно внешнего вида женщины в преклонном возрасте. И, соответственно, прослеживается мысль, что возраст – не помеха для самовыраже-

⁴¹«Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/sex-love/news/a13109/penelope-cruz-bond/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁴²«Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.co.uk/beauty-hair/hair/news/a41778/older-women-with-cool-coloured-hair/> (датаобращения: 05.01.2017).

ния.

В данном интернет-издании можно даже найти статьи на довольно пикантные темы, такие, например, как следующая статья. Ее заголовок звучит так: «What it's really like to be a guy who only dates much *older women*»⁴³.

Мы находим еще один похожий пример: «Most of the time when we see a portrayal of an *older woman* sleeping with a younger man in the movies, the women are treating the men like prey... Also, *older women* are the ones being chased by younger men – we're not doing the chasing!»⁴⁴. Данные примеры свидетельствуют о том, что положение женщин в англоязычном обществе весьма свободное. При этом, если прочитать статьи, можно заметить, что в них нет никакого осуждения.

Нашлась даже статья, озаглавленная таким образом: «Old ladies Who Really, Really Want to See Hillary Clinton Become Our First Female President»⁴⁵. Далее в этой же статье: «In Clinton, many *women of her generation and older*, especially, see a mirror of the struggles they faced and the progress that society has made in gender equality»⁴⁶.

Вторая группа – это эвфемизмы, вуалирующие физические недостатки женщин. Эвфемизмы данной группы свидетельствует о повышенном внимании женщин к своей внешности, желании хорошо выглядеть. А также они служат для смягчения лексических единиц, описывающих недостатки женской фигуры или лица с целью не обидеть собеседника. Статьи с данными эвфемизмами мы обнаружили в 1,17% от общего числа найденных выпусков.

Эта группа тоже делится на несколько подгрупп, первая из которых: эвфемизмы, описывающие женщин с избыточным весом.

ample – пышная, объемная

classic proportions (of) – обладающая классическими пропорциями

⁴³ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/sex-love/news/a59063/younger-guys-older-women/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁴⁴ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : Also, *older women* are the ones being chased by younger men – we're not doing the chasing!»⁴⁴. (датаобращения: 05.01.2017).

⁴⁵ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/politics/a4311932/hillary-clinton-supporters-older-females/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁴⁶ Там же.

stacked – полногрудая, с большим бюстом

well-endowed – то же

well-built – хорошо сложенная, плотненькая, коренастая

Учитывая тот факт, что собственная фигура продолжает чрезвычайно волновать женщин, но не все из них могут похвастаться идеальными пропорциями; дабы не обидеть, стороны могут прибегать к всевозможным эвфемизмам, смягчающим недостатки фигуры. Данные эвфемизмы – это попытка показать недостатки, как достоинства, в положительном ключе. Что, все же, является некой оценочной характеристикой.

К сожалению, на страницах Интернет-издания «Cosmopolitan» эвфемизмов, описывающих женщин с избыточным весом обнаружено не было. Зато там были обнаружены такие неэвфемистичные лексические единицы, как *fat* и *overweight*, которые являются более широко употребляемыми и не несут в себе никаких оценок. И в этом примере очевидно, что издание намеренно избегает давать какие-либо оценочные характеристики женским недостаткам.

Следующая подгруппа – это эвфемизмы, описывающие недостатки женской фигуры и лица. К ним относятся различные несовершенства кожи, а также жировые отложения. Нами были отобраны четыре лексические единицы, относящиеся к данной подгруппе:

imperfections – это любые несовершенства во внешности;

mature skin – зрелая кожа;

middle-aged spread – возрастные жировые отложения.

Вот несколько примеров с эвфемизмом *imperfections*:

«If you don't like your *imperfections*, someone else will.» The ad is part of their campaign surrounding #LoveYourImperfections, which ostensibly aims at getting people to feel good about themselves.» Статья о том, что некий сайт повесил плакаты в метро, на котором изображена очень красивая девушка с ярко-рыжими волосами и россыпью веснушек. На плакате красовалась надпись: «If you don't like your *imperfections*, someone else will»⁴⁷. Плакаты вызвали бурю обществен-

⁴⁷«Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL :

ного негодования, ведь веснушки не являются недостатком по мнению большинства. Опять же, это может доказывать, что представления о красоте и недостатках у всех абсолютно разные.

В следующей статье мы находим такую фразу: «Even the most strikingly gorgeous women have a few *imperfections* they'd love to correct»⁴⁸.

И еще один пример в выпуске, датированном 25.10.2016: «Fitness blogger posts honest Instagram essay about her struggles with acne: «Don't let imperfections kill your confidence»⁴⁹. Здесь мы явно видим, что рассказчица заменяет словом *imperfections* слово *acne*.

Эвфемизм *mature skin* (зрелая кожа) нам встретился один раз: В статье, которая называется «Anti Ageing: how to care for *mature skin*»⁵⁰. Вообще, как и в любом женском журнале, в Интернет-версии *Cosmopolitan* очень много статей подобного плана, с конкретными советами и рекомендациями.

Эвфемистическая фраза *middle-aged spread* нам, к сожалению, не встрети-лась ни разу.

К третьей группе относятся эвфемизмы, сопряженные с «индустрией красоты» (включая косметологию, пластическую хирургию). Статей с данными эвфемистическими выражениями было обнаружено значительно большее количество по сравнению с двумя предыдущими группами (44,09%).

Это различные процедуры по уходу за лицом и телом, с помощью кото-рых предполагается избавление от недостатков. Читательницы Интернет версии *Cosmopolitan* очень тщательно ухаживают за собой. Желание хорошо выглядеть толкает современных женщин на всевозможные косметические процедуры, улучшающие фигуру, цвет лица, прическу и т. д. Это могут быть как безобид-ные эстетические процедуры, так и более радикальные – требующие хирурги-

<http://www.cosmopolitan.co.uk/reports/news/a42606/match-advert-imperfections-freckles-angry/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁴⁸«Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/advice/g3108/instant-beauty-fixes/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁴⁹«Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.co.uk/body/news/a46839/fitness-blogger-posts-struggles-with-acne/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁵⁰«Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/advice/g3108/how-to-care-for-mature-skin/> (датаобращения: 05.01.2017).

ческого вмешательства и больших затрат.

Данная группа также делится на подгруппы, первая из которых – это эвфемизмы, описывающие косметические процедуры, одежду. Как известно Интернет-издание «Cosmopolitan» является, в первую очередь, журналом, публикующим новинки из мира моды и косметики. Поэтому, без лексических единиц этой подгруппы он никак не мог обойтись.

Нами были отобраны следующие эвфемистические единицы:

bottle-blonde – «бутылочная» блондинка, то есть крашенная;

bodice (BB) – корсет, корсаж

bra – бюстгальтер

colour-tint – окрашивание волос

foundation garment – корректирующий корсет (грация).

hairpiece – шиньон

touch up – подкрасить

warpaint – так называемая, «боевая раскраска» (макияж).

wax (bikini wax) – удаление нежелательной растительности.

И первым примером будет этот заголовок статьи: «Kristen Stewart is now a *bottle blonde*»⁵¹. Здесь явно подразумевается перевоплощение знаменитой актрисы с помощью специальных красителей.

С эвфемизмом bodice (BB) было найдено несколько примеров, вот один из них:

Выдержка из статьи о свадебных платьях, а точнее о возможных причинах, которые могут удешевить их внешний вид. Конкретно в этом примере говорится об одной из предполагаемых ситуаций развития событий, если выбрать платье с корсажем без бретелей: «That's right, reaching your thumb into your *bodice* to pull your dress up makes your whole situation look cheap. Whether you are doing it because your dress actually doesn't fit properly or because you're just not used to the feeling of wearing a 30-pound strapless gown for 10 hours straight makes

⁵¹«Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.co.uk/beauty-hair/celebrity-hair-makeup/news/a42610/kristen-stewart-blonde-hair/> (датаобращения: 05.01.2017).

no difference»⁵².

Следующий пример об еще более популярном предмете одежды – бюст-гальтере (bra).

Вот, например, в одной статье мы находим такие слова: «*Bras can be many things – sexy, supportive, confidence-boosting, confidence-crushing, liberating, restricting – but one thing they're not is unmentionable... Here, we dive into the murky waters of our bra-washing practices*»⁵³. Как можно было догадаться, здесь речь пойдет о стирке данного предмета одежды, точнее о том, как часто необходимо это делать.

Также нам попался довольно интригующий заголовок: «*Selena Gomez Wore Her Bra Outside Her Dress at the Met Gala*»⁵⁴. На фото, представленном в статье, Селена Гомес предстает в необычном платье, поверх которого надета странная деталь, отчасти напоминающая предмет нижнего белья, о котором идет речь.

И конечно, как и в любом женском журнале, здесь представлено большое количество информативных статей. Вот заголовок к одной из них: «*11 Things Your Bra Fitter Wants You to Know*»⁵⁵.

Эвфемизм *foundation garment* обозначает корректирующий корсет (так называемую, «грацию»). Он используется для сглаживания рельефа кожи под одеждой. Его не удалось найти на страницах исследуемого нами издания ввиду особой специфичности данного предмета гардероба.

А вот *hairpiece* удалось обнаружить в одном примере. Данное понятие обозначает шиньон, либо специальные накладки для волос с целью придания им дополнительного объема. Они бывают из искусственных и натуральных волос. Очевидно, что наш пример – это рекламная статья, потому что здесь указывается название бренда, а так же стоимость товаров и услуг: «*Experts in styl-*

⁵² «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/fashion/advice/a32236/reasons-your-wedding-dress-looks-cheap/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁵³ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitanme.com/content/872-the-correct-way-to-wash-your-lingerie-youre-probably-doing-it-wrong> (датаобращения: 05.01.2017).

⁵⁴ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/fashion/news/a57779/selena-gomez-met-gala-2016-dress/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁵⁵ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.co.uk/body/a43171/things-your-bra-fitter-wants-you-to-know/> (датаобращения: 05.01.2017).

ists will offer free consultation on any Hairraisers products brought into the salon and show you how to style your *hairpiece*. From £32»⁵⁶.

Глагол *touch up* переводится, как «подкрасить», «скорректировать». В представленном примере мы видим советы по обновлению макияжа в течение дня: «The patting motion won't lift your foundation like a brush and if you *touch up* with a powder foundation like the bareMinerals Bare Pro, £27 you also get the benefit of extra coverage. Just remember to blot before touching up»⁵⁷.

Удаление нежелательной растительности является вопросом, который интересует женщин уже не одно столетие. По этой причине в женских журналах данная тема тоже нашла широкое распространение. Вот несколько примеров:

«This Slow-Mo Video of Leg *Waxing* is Both the Worst and Best Thing You'll See All Day»⁵⁸.

«When it comes to *waxing*, however, nothing is permanent»⁵⁹.

Используемое в основном в салонах красоты или в области пластической хирургии с тем, чтобы не оскорбить клиентов, выражение *body image* служит обозначением для описания внешних данных, фигуры и маскирует описание некрасивой или стареющей внешности, фигуры:

«Tess Holliday Strips Down, Gets Brutally Honest About Her Postpartum *Body Image* Struggles »⁶⁰.

«#ProjectWomanKIND is a refreshing new web series that features models Sophie Sheppard, Margaret MacPherson, Stefania Ferrario, Olivia Langdon and Jessica Vander Leahy having honest conversations about *body image*, health, femininity and womanhood. «I guess want to shift the conversation around *body image* from a negative one-dimensional focus on what we see in the mirror to a more meaningful under-

⁵⁶ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.co.uk/beauty-hair/news/a13990/expert-hair-pieces-help-styling/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁵⁷ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.co.uk/beauty-hair/makeup/a47426/reasons-why-your-makeup-isnt-lasting/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁵⁸ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/lifestyle/a8052827/slow-mo-video-of-leg-waxing/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁵⁹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/sex-love/a60503/first-bikini-wax/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁶⁰ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/entertainment/a8539901/tess-holliday-post-partum-body-instagram/> (датаобращения: 05.01.2017).

standing of our deeper selves»⁶¹.

Еще один пример: «9 Photos That Show How Media Really Affects Women's Body Image»⁶².

Eating disorder – относительно новое понятие, переводится, как расстройство питания. На деле – это очень серьезная проблема, возникающая вследствие чрезмерного стремления похудеть. Зачастую так именуется анорексия и другие серьезные расстройства питания.

Вот некоторые примеры:

«Are Food Allergies The New *Eating Disorders*?»⁶³.

«Psychologists have a few explanations for the profound risk of suicide among people with *eating disorders*»⁶⁴.

«The findings looked at two case studies of teens who had lost a dramatic amount of weight and developed *eating disorders*, showing clear physical symptoms of anorexia, from stress fractures to dizziness to hair loss, as well as psychological...»⁶⁵.

И третья подгруппа – это эвфемизмы, описывающие процедуры пластической хирургии.

В стремлении повернуть время вспять, некоторые прибегают к более радикальным мерам. В последнее время пластическая хирургия развивается в двух направлениях: косметическая, или эстетическая (коррекция, изменение внешности), и реконструктивная (восстановление после травм, ожогов и т.д.).

В области эстетической хирургии весьма востребованы со стороны женского пола многие процедуры и операции, но в словаре эвфемизмов нами были обнаружены только два понятия:

⁶¹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com.au/lifestyle/five-models-get-real-about-body-image-13878> (датаобращения: 05.01.2017).

⁶² «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : [https:// http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/news/a37811/terrance-smalls-lines-series-body-image-photos/](https://http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/news/a37811/terrance-smalls-lines-series-body-image-photos/) (датаобращения: 05.01.2017).

⁶³ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/food-cocktails/a5402/food-allergies-eating-disorders/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁶⁴ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. URL : <http://www.cosmopolitan.com/health-fitness/news/a53982/eating-disorders-and-suicide/> (датаобращения: 05.01.2017).

⁶⁵ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/health-fitness/news/a15521/obesity-eating-disorders-teenagers/> (дата обращения: 05.01.2017).

boob job – эвфемистическое наименование mammoplasty (маммопластики).

Вот такой пример: «21 Things You Should Know Before Getting a *Boob Job*»⁶⁶.

«Forty-six-year-old Lacey Wildd of Montgomery, West Virginia, has had 36 rounds of plastic surgery in an effort to look like Barbie, including liposuction, *nose and chin jobs*, butt implants, and 12 boob jobs»⁶⁷.

и *nose job* – эвфемистическое наименование rhinoplasty (ринопластики).

Нами были найдены следующие примеры:

«How a Plastic Surgeon Can Make This *Nose Job* Happen in 5 Minutes»⁶⁸.

«It's not going to make you any prettier» – that's what my mom told me when I wanted a *nose job* in high school. She had a point; a *nose job* wasn't going to transform my life or make me significantly more attractive to other people»⁶⁹.

Несмотря на то, что нам удалось обнаружить лишь два эвфемизма данной тематики, мы можем прогнозировать расширение словарного состава эвфемистических единиц представленной подгруппы, исходя из того факта, что подобные процедуры являются невероятно популярными среди представительниц женского пола.

Четвертая группа эвфемизмов, самая многочисленная (53,28%), – это эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и части тела.

Описываемая группа эвфемизмов включает многочисленные наименования для понятий, табуируемых в любом обществе. В основе их создания и употребления лежат строжайшие предписания морального характера, стыд. Данная группа тоже делится на подгруппы.

Первая подгруппа – это эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и состояния.

⁶⁶ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/health-fitness/advice/a38708/things-you-should-know-before-getting-a-boob-job/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁶⁷ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/sex-love/news/a37968/human-barbie-lacey-wildd-is-getting-another-boob-job/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁶⁸ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/news/a50307/simon-ourian-non-surgical-nose-job-with-fillers/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁶⁹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/news/a50307/simon-ourian-non-surgical-nose-job-with-fillers/> (дата обращения: 05.01.2017).

Например, менструацию. К данным лексическим единицам относятся:

aunt Flo

blood

feminine hygiene

menses

period

that time of the month

Приведем статьи, в которых встречаются данные эвфемизмы:

«*Aunt Flow* and *Crimson Wave* among some of the WORST terms for your *period*»⁷⁰

«There are 5,000 ways to say you're on your period. But these are our faves...
...Most popular: Aunt Flo/Auntie Flow, Time of the month, On the rag, Red
tide/army...»⁷¹

«Sure, there are more fun topics to discuss with your guy (dream travel spots,
Fallon vs. Colbert), but chatting about *menses* can make for a better TOTM, every
month»⁷².

«Men and women reveal their true feelings about blaming things on "that *time
of the month*»⁷³.

На самом деле, мы обнаружили, что данное интернет-издание изобилует эвфемизмами данной тематической группы. Статьи, в которой встречаются эти эвфемизмы носят, чаще всего, информационный характер.

Также табуированию подвергается тема беременности, это связано с суевериями и страхом потерять ребенка.

Мы обнаружили в словарях множество эвфемизмов, связанных с этой темой, но отобрали для анализа следующие:

expecting (expectant)

⁷⁰ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/ng/lifestyle/a916/aunt-flow-and-crimson-wave-among-some-of-the-worst-terms-for-your-period/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁷¹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com.au/health-fitness/5000-ways-to-say-your-period-12785> (дата обращения: 05.01.2017).

⁷² «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/health-fitness/news/a47599/guys-reveal-what-they-think-about-periods/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁷³ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/politics/news/a44897/men-accuse-women-periods-time-of-the-month/> (дата обращения: 05.01.2017).

carry a child
shotgun wedding
with child

Вот несколько примеров:

«Perhaps you might one day consider *carrying a child* that wasn't yours, for a close friend or family member who were unable to do so themselves»⁷⁴.

«They're hoping one of Devan's close friends will be able to *carry* their unborn *baby* through pregnancy»⁷⁵.

«Courtney, 21, is *expecting* her first baby with 55-year-old husband Doug Hutchinson»⁷⁶.

Также эвфемизмами становятся такие выражения, как брак по причине беременности (*shotgun wedding*):

«No word yet on what inspired Lagerfeld's foray into *shotgun wedding* couture, but it certainly made for an interesting show and is getting the designer a lot of attention, which, no doubt, was the real purpose all along»⁷⁷.

Эвфемизмы, обозначающие части женского тела составляют следующую подгруппу.

Женское тело, особенно интимные его части, относится к традиционной сфере табуирования в любой культуре. Прямое упоминание данных понятий в речи недопустимо и расценивается как грубость, нарушение границы речевой пристойности.

Нами было отобрано несколько эвфемизмов, связанных с этой тематикой.

Эвфемизмы, обозначающие женскую грудь:

boobs
bust

⁷⁴ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/health-fitness/advice/a38708/things-you-should-know-before-getting-a-boob-job/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁷⁵ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.co.uk/reports/news/a42747/what-its-like-to-have-surrogate-pregnancy/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁷⁶ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.co.uk/entertainment/news/a43376/courtney-stodden-pregnant-doug-hutchinson/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁷⁷ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/fashion/news/a28623/karl-lagerfeld-creates-shotgun-wedding-couture/> (дата обращения: 05.01.2017).

chest

cleavage

décolletage

topless

Мы обнаружили такие примеры:

«According to UK Vogue, boobs are out of fashion»⁷⁸.

«8 Rules For Dressing a Large Bust You Should Seriously Never Follow»⁷⁹.

«Chest acne is caused by the same factors as face acne.» The sun dries the water out of your skin, dehydrating it, which makes your oil glands overgrow and overproduce," Doris Day, a cosmetic dermatologist and author of Forget the Facelift, says»⁸⁰.

«Your *cleavage* is talking. It's just doing it very quietly. That's why guys are always so focused on it»⁸¹.

«9 reasons to start caring for your *décolletage*. How to get bad beauty habits off your chest»⁸².

«Miranda Rader, a 19-year-old student at Texas A&M University, was arrested Thursday night after she accidentally rear-ended a cop car while attempting to take a *topless* selfie to send to her boyfriend via Snapchat»⁸³.

Эвфемизмы, обозначающие женские гениталии:

down below

down there

nether regions

oval office

⁷⁸ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com.au/fashion/uk-vogue-boobs-are-out-of-fashion-18897> (дата обращения: 05.01.2017).

⁷⁹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/fashion/advice/a6777/outfits-for-girls-with-big-boobs/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸⁰ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/how-to/a41902/how-to-prevent-and-treat-chest-acne/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸¹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/fashion/a31638/what-your-cleavage-say-about-you/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸² «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.co.uk/beauty-hair/beauty-trends/advice/a39432/decolletage-chest-skin-care-tips/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸³ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/lifestyle/a7666956/miranda-rader-rear-ends-police-car-topless-selfie-snapchat-texas/> (дата обращения: 05.01.2017).

«Worried about how you look *down below*»⁸⁴?

«Should You Stop Shaving/Waxing/Whatevering *Down There*»⁸⁵?

«What do you call your *nether regions*? Rihanna named hers 'her' – so we wanted to find out what you call yours»⁸⁶!

Следующая подгруппа – это эвфемизмы, связанные с женской уборной. Нами было отобрано несколько данных лексических единиц:

Эвфемизмы, обозначающие женскую уборную:

girls room

hygienic facilities

powder room

women's room (women)

you-know-what

Эвфемизмы, обозначающие процесс посещения женской уборной:

freshen up (to) – освежиться, привести себя в порядок

powder one's nose (to) – «припудрить носик».

Вот несколько примеров:

«So, if you're in a pinch and headed to the bathroom to *freshen up* anyway, grab one of these covers and pat it over your skin to decrease any excess oil on your face»⁸⁷.

«I'm going straight from the beach to a party. What's a no-fuss way to *freshen up* my look»⁸⁸?

И к последней, пятой, группе относятся эвфемизмы, обозначающие названия профессий. Главным образом – это эвфемизмы, связанные с проституцией. Статей с ними обнаружено всего 0,15%.

⁸⁴ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.co.uk/body/health/a13434/worried-about-how-you-look-down-below/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸⁵ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/how-to/a10477/hair-removal-down-there-could-be-detrimental-to-your-health/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸⁶ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/a14139/rihanna-ellen-sex-twitter-poll-results/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸⁷ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/how-to/a6265/makeup-tricks-every-woman-should-know/> (дата обращения: 05.01.2017).

⁸⁸ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/style-beauty/beauty/how-to/a146/prep-to-party-post-beach/> (дата обращения: 05.01.2017).

Нами были проанализированы следующие эвфемистические выражения:

escort

girl of the streets

Magdalene

oldest profession (the)

sister of mercy

К сожалению, удалось обнаружить только один пример:

«This *Escort* Who Slept With 10,000 Men Is Ready for Love. Former escort Gwyneth Montenegro has already received 80 marriage proposals»⁸⁹.

Итак, мы выделили и проанализировали 79 единиц эвфемистической лексики, затрагивающих «женскую» тему. Но не все отобранные нами для анализа эвфемистические выражения актуализируются на страницах данного журнала. Мы видим такое соотношение обнаруженных эвфемизмов по группам:

- 1) Эвфемизмы, выражающие природно-физические и психологические оценочные характеристики – 1,31%.
- 2) Эвфемизмы, вуалирующие недостатки женской внешности – 1,17%.
- 3) Эвфемизмы, сопряженные с «индустрией красоты» – 44,09%.
- 4) Эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и части тела – 53,28%.
- 5) Эвфемизмы, обозначающие названия профессий – 0,15%.

Эвфемизмы, выражающие природно-физические и психологические оценочные характеристики, представлены на материале интернет-издания *Cosmopolitan* актуализируются в малом объеме, исключение составляют эвфемизмы, описывающие возраст.

Эвфемизмы, вуалирующие недостатки женской внешности актуализируются в еще меньшем объеме, чем предыдущая группа.

Эвфемизмы, сопряженные с «индустрией красоты» актуализируются уже в большей степени. Это связано с развитием современных направлений в об-

⁸⁹ «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.cosmopolitan.com/sex-love/news/a33782/gwyneth-montenegro-slept-with-10000-men-and-is-looking-for-love/> дата обращения: 05.01.2017)..

ласти пластической хирургии и повышенным вниманием женщин к своей внешности и уходу за собой.

Самой распространенной группой эвфемизмов являются эвфемизмы, обозначающие физиологические процессы и части тела. Эти обозначения связаны с языковым табу и их просто необходимо заменять менее неприятными понятиями.

Эвфемизмы, обозначающие названия профессий, связаны, в первую очередь с именованим женщин «древнейшей профессии». Наименований этих существует огромное, но на страницах Cosmopolitan мы смогли найти только один пример. Данные понятия являются не совсем актуальными для данного издания.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ гендерно-вежливых эвфемизмов выявил некоторые понятия, которые являются неактуальными в настоящее время в силу многих обстоятельств.

Первая группа эвфемизмов, обозначающих оценочные природно-физические и психологические характеристики. Относительно небольшое их количество (1,31%) свидетельствует о том, журнал не ставит своей целью давать оценки природно-физическим и психологическим характеристикам женщины.

Эвфемизмы, относящиеся ко второй группе (недостатки внешности) на страницах Интернет-издания *Cosmopolitan* нами тоже были найдены в небольшом количестве (1,17%). Мы предполагаем, что это связано с тем фактом, что ко второй группе относятся эвфемизмы, связанные с изображением недостатков. Очевидно, что журнал старается избегать подобных тем.

Третья группа эвфемизмов, связанных с индустрией красоты, на страницах Интернет-издания *Cosmopolitan* представлена в значительно большем объеме, чем две предыдущие (44,09%). Это связано с развитием современных направлений в области пластической хирургии и повышенным вниманием женщин к своей внешности и уходу за собой. Также мы можем предположить расширение состава эвфемизмов данной тематической группы по причине постоянно развивающихся направлений в данной области, а также с небывалой популярностью этих процедур среди представительниц женского (и не только) пола.

Эвфемизмы четвертой группы, обозначающие физиологические понятия, на сегодняшний день остаются одними из самых широкоупотребительных. Нами было обнаружено 53,28% данных эвфемистических выражений. Они необходимы для смягчения табуированной лексики. Употребление данных эвфемистических номинаций в речи носит ограниченный характер, но в данном издании присутствует большое количество статей на тему женской физиологии, по-

этому они находят здесь свое применение.

Пятая группа эвфемизмов, связанных с женскими профессиями, на страницах данного издания не представлена вовсе, за исключением одной статьи, что составило 0,15%. Отсутствие подобного рода лексики может обозначать одно – такое крупное издание в своих публикациях избегает затрагивать столь щекотливые темы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Антрушина, Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В.Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с

2 Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык : учебник для вузов / И. В. Арнольд. – 12-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2014. – 384 с.

3 Баскова, Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ (на материале русского и английского языка): Автореф. дис...канд. филол. наук / Ю.С. Баскова, - Краснодар, 2006. – 25 с.

4 Бендас, Т. В. Гендерная психология: Учебное пособие / Т.В. Бендас. – СПб.: Питер, 2005. – 431 с.

5 Болотнова, Н. С. Эвфемизация в современном словоупотреблении и языковая компетенция личности / Н.С. Болотнова // Языковая компетенция: грамматика и словарь. – Новосибирск , 1998. – С . 19-23.

6 Вавилова, Л. Н. К вопросу об эвфемизации современной русской речи [Электронный ресурс] / Л.Н. Вавилова. Режим доступа: www.krugosvet.ru/articles/66/100665a2.htm. – 26.12.2016.

7 Вендина, Т. И. Введение в языкознание : учебное пособие для педагогических вузов / Т. И. Вендина. – М. : Высшая школа, 2002. – 288 с.

8 Видлак, С. Проблема эвфемии на фоне теории языкового фона // Этимология. Материалы и исследования по индоевропейским и другим языкам. – М., 1967. – С. 267-285.

9 Вильданова, Г. А. Гендерный аспект эвфемизации (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 /Г. А. Вильданова ; Башкирский государственный университет. – Бирск, 2000. – 194 с.

10 Вильданова, Г. А., Кудисова, Е. А. Пейоративные и эвфемистические номинации лиц женского пола в английском языке // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2013. – №31. – С. 73-80.

11 Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – М. : Директ-Медиа, 2015. – 111 с.

12 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.

13 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка (Stylistics) : Учебное пособие/ И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 1981. – 316 с.

14 Горошко, Е. И. Гендерная проблематика в языкознании [Электронный ресурс] / И. Е. Горошко. Режим доступа : <http://www.owl.ru/win/books/articles/goroshko.htm>. – 04.01.2017.

15 Гришаева, Л.И., Цурикова, Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Академия, 2007. – 336с.

16 Гуревич, В. В. Стилистика английского языка : учебное пособие / В. В. Гуревич. – 7-е изд., испр. и доп. – М. : Флинта : Наука, 2017. – 72 с.

17 Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка : учебник для вузов. 3-е изд., испр. / Т. А.Знаменская. – М. : УРСС, 2005. – 208 с.

18 Кацев, А. М. К вопросу о семантической структуре эвфемистических словосочетаний в современном английском языке / А.М. Кацев // Структурные аспекты слова и словосочетания: Сб научн. Трудов – Калининградский госуниверситет, 1980. – С. 17-24.

19 Кацев, А.М. Языковое табу и эвфемия : учеб. пособие к спецкурсу / А.М. Кацев. – Л. : ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988. – 80 с.

20 Киселева, Л.А. Вопросы теории речевого воздействия / Л.А. Киселева. – М. : Изд-во ЛГУ, 1978. – 160 с.

- 21 Ковшова, М. Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов / М. Л. Ковшова. – Москва: Гнозис, 2007. – 320 с.
- 22 Крысин, Л. П. Иноязычное слово в роли эвфемизма / Л.П. Крысин. // Русский язык в школе. – 1998. – № 2. – С. 71-74.
- 23 Крысин, Л. П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий / Л.П. Крысин // Вопросы языкознания. – 2002. – №6. – С. 27-34.
- 24 Крысин, Л. П. Эвфемистические способы выражения в современном русском языке / Л.П. Крысин // РЯШ, 1994. – № 5. – С. 76-82.
- 25 Крысин, Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1-2. – С. 28-49.
- 26 Ларин, Б. А. Об эвфемизмах / Б.А. Ларин // История русского языка и общее языкознание (Избранные работы): Учебное пособие для студентов пединститутов. – М.: Просвещение, 1977. – С. 101-114.
- 27 Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – Киев : Вища школа, 1984. – 241 с.
- 28 Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка / В. П. Москвин. – Москва: Ленанд, 2010. – 264 с.
- 29 Москвин, В. П. Эвфемизмы: системные связи, функции и способы образования / В.П. Москвин // Вопросы языкознания. – 2001. – № 3. – С.58-70.
- 30 Одинцов, В. В. Стилистика текста / В. В. Одинцов. – М.: УРСС, 2014. – 264 с.
- 31 Остроух, А. В. Политическая корректность в США: культурологический аспект проблемы : автореф. дис.канд. культурол. наук / А. В. Остроух. – М., 1998. – 24 с.
- 32 Павлов, В. М. Германская филология и общее языкознание / В. М. Павлов – М.: Нестор-История, 2016. – 384 с.

33 Павлова, Е. К. Эвфемизмы как существенный элемент речевой коммуникации: (Опыт прагмалингвистического анализа эвфемизмов в языковой политике США) / Е.К. Павлова // Сб. науч. тр. Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2001. № 452. – С. 76-86.

34 Панин, В. В. Политическая корректность как языковая и культурно-поведенческая категория [Электронный ресурс] / В. В. Панин. Режим доступа : http://www.zipsites.ru/slovari_enc/dissertacii_referaty/panin_politicheskaya_korrektnost/ – 08.01.2017.

35 Саммани, М. Х. Семантические особенности эвфемизмов в русском языке: Молодой ученый. / М. Х. Саммани. – №6, 2014. – С. 643-649.

36 Сеничкина, Е. П. Эвфемизмы русского языка : Спецкурс: Учеб. Пособие / Е.П. Сеничкина. – М.: Высшая школа, 2006. – 151 с.

37 Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка / Ю.М. Скребнев. – М., 1994. – С.81-82.

38 Солганик, Г. Я. Стилистика текста: Учебное пособие. / Г. Я. Солганик – М. : Флинта : Наука, 1997. – 256 с.

39 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – 3-е изд., испр. и доп. –М.: Из-во Мос. Ун-та, 2008. –352 с.

40 Шейгал, Е. И. Эвфемизация в политическом дискурсе / Е.И. Шейгал // Языковая личность: проблемы креатив, семантики. – Волгоград, 2000. – С. 158-171.

41 Ярцева, В. Н. Эвфемизм. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Большая Российская энциклопедия. [Электронный ресурс] / В. Н Ярцева. Режим доступа : <http://www.alleng.ru/d/inform/inform011.htm>. – 20.12.2016

42 Lakoff, Robin Language and Womans Place. [Электронный ресурс] / Robin Lakoff. Режим доступа : http://www.stanford.edu/class/linguist156/Lakoff_1973.pdf. – 10.10.2016

ИСТОЧНИКИ

43 Интернет-издание «Cosmopolitan» [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.cosmopolitan.com/>. – 05.01.2017.

СЛОВАРИ

44 Англо-Русский Кембриджский словарь [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://dictionary.cambridge.org/>. – 05.01.2017.

45 Англо-Русский Оксфордский словарь [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. – 05.01.2017.

46 Англо-Русский словарь Collins [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.collinsdictionary.com/>. – 05.01.2017.

47 Англо-Русский словарь Merriam-Webster [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/>. – 05.01.2017.

48 Англо-Русский, Русско-Английский словарь Мультитран [Электронный ресурс] : офиц. сайт. – Режим доступа : <http://www.multitrans.ru/>. – 05.01.2017.

49 R. W. Holder A dictionary of euphemisms. How not to Say What You Mean. / Holder R.W. – Oxford University Press Inc., New York, 2003 – 525 p.